

En este volumen se analiza el desarrollo diacrónico en España de un léxico específico vinculado al *western* cinematográfico empezando por la traducción para el doblaje de películas norteamericanas catalogadas en dicho género estrenadas nacionalmente. Dentro de la selección del corpus representativo del *western* se tiene en cuenta el canon cinematográfico además de la relevancia lingüística de sus diálogos, por lo que también se incluye un análisis fílmico de cada película elegida, tanto en el aspecto argumental como en el estilístico, para establecer pautas recurrentes según los distintos periodos. Prevalecerá la cinematografía de John Ford, incorporándose películas dirigidas por Howard Hawks, Henry Hathaway y Fritz Lang.

Ante el hecho de que se iniciara en los años 60 un subgénero cinematográfico, el *eurowestern*, en el que muchas producciones contaron con guionistas españoles, se añadirá el propósito de averiguar si, en dichas películas, estos profesionales nacionales se ciñeron a las normas de uso del idioma de su país o priorizaron el léxico artificialmente desarrollado a partir de la traducción para el doblaje español.

Resulta fundamental dejar constancia del contexto socio-político español en el que tuvo lugar todo este proceso creativo mencionado anteriormente, por lo que se documentará la intervención censora impuesta por la dictadura del general Franco.

Finalmente, se incorporan un número de *westerns* norteamericanos realizados hasta nuestros días, desde Clint Eastwood hasta Quentin Tarantino, que nos permitirán averiguar hasta qué punto se mantuvieron o se modificaron las pautas establecidas, tanto lingüísticas como estilísticas, del periodo anterior.

+Lectura  
GRATIS  
en la nube

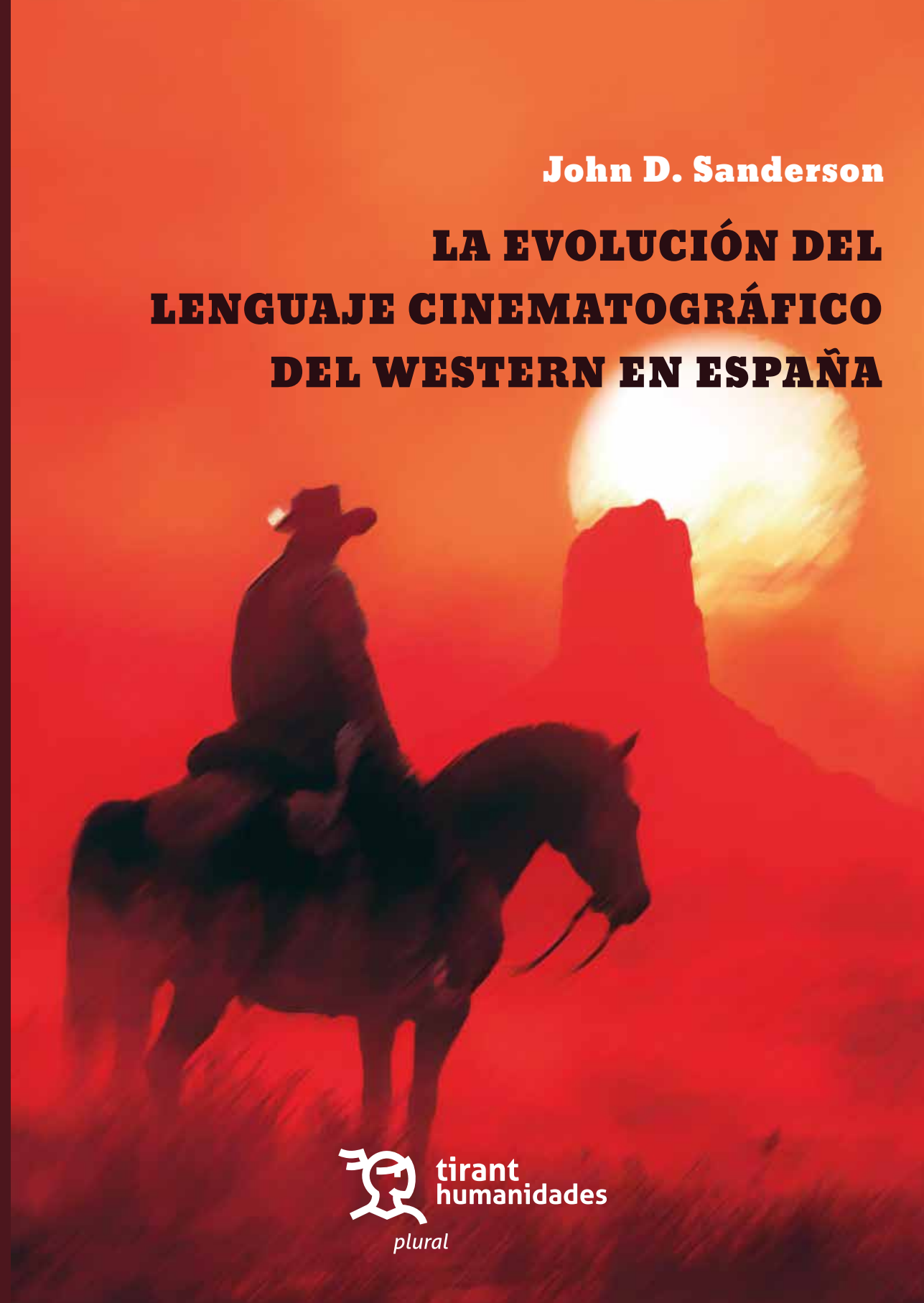


 **tirant**  
humanidades  
plural

John D.  
Sanderson

LA EVOLUCIÓN DEL LENGUAJE CINEMATOGRÁFICO  
DEL WESTERN EN ESPAÑA

plural  
 **tirant**  
humanidades



**John D. Sanderson**

## LA EVOLUCIÓN DEL LENGUAJE CINEMATOGRÁFICO DEL WESTERN EN ESPAÑA



**JOHN D. SANDERSON** es profesor titular de la Universidad de Alicante, donde imparte *Literatura y cine en países de habla inglesa, Traducción audiovisual inglés-español/español-inglés y Adaptaciones cinematográficas de la literatura americana*. También es el director académico del Máster en Arte Dramático Aplicado de dicha universidad.

Es autor de los volúmenes monográficos *Sed de más. La cinematografía internacional de Francisco Rabal* (2014) y *Traducir el teatro de Shakespeare: Figuras retóricas iterativas en Ricardo III* (2002). Es editor de *400 años de The Changeling (Thomas Middleton y William Rowley, 1622)* (2023), y co-editor de *Focusing on Audiovisual Translation Research* (2018) y *Constructores de ilusiones. La dirección artística cinematográfica en España* (2010, con Jorge Gorostiza), entre otros volúmenes. Sus artículos y capítulos de libro más recientes incluyen *A Stranger in the English Translation for Euro-Westerns Dubbing* (2023), *The Translation for Dubbing of Westerns in Spain* (2021) y *Rewriting and Re-translation in Fernando Arrabal's Exiled Cinematic Memory* (2021).

 **tirant**  
humanidades  
plural

**La evolución  
del lenguaje  
cinematográfico  
del *western*  
en España**

**COMITÉ CIENTÍFICO  
DE LA EDITORIAL TIRANT HUMANIDADES**

MANUEL ASENSI PÉREZ

*Catedrático de Teoría de la Literatura y de la Literatura Comparada  
Universitat de València*

RAMÓN COTARELO

*Catedrático de Ciencia Política y de la Administración  
de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología  
de la Universidad Nacional de Educación a Distancia*

M.<sup>a</sup> TERESA ECHENIQUE ELIZONDO

*Catedrática de Lengua Española  
Universitat de València*

JUAN MANUEL FERNÁNDEZ SORIA

*Catedrático de Teoría e Historia de la Educación  
Universitat de València*

PABLO OÑATE RUBALCABA

*Catedrático de Ciencia Política y de la Administración  
Universitat de València*

JOAN ROMERO

*Catedrático de Geografía Humana  
Universitat de València*

JUAN JOSÉ TAMAYO

*Director de la Cátedra de Teología y Ciencias de las Religiones  
Universidad Carlos III de Madrid*

Procedimiento de selección de originales, ver página web:  
[www.tirant.net/index.php/editorial/procedimiento-de-seleccion-de-originales](http://www.tirant.net/index.php/editorial/procedimiento-de-seleccion-de-originales)

John D. Sanderson

**La evolución  
del lenguaje  
cinematográfico  
del *western*  
en España**

**tirant humanidades**

Valencia, 2024

Copyright © 2024

Todos los derechos reservados. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética, o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación sin permiso escrito de los autores y del editor.

En caso de erratas y actualizaciones, la Editorial Tirant Humanidades publicará la pertinente corrección en la página web [www.tirant.com](http://www.tirant.com).

Con la colaboración de la Generalitat Valenciana mediante la subvención BEST/22 para una estancia investigadora en la University at Albany (U.S.A.) con el fin de recopilar información para este volumen.

© John D. Sanderson

© TIRANT HUMANIDADES  
EDITA: TIRANT HUMANIDADES  
C/ Artes Gráficas, 14 - 46010 - Valencia  
TELF.: 96/361 00 48 - 50  
FAX: 96/369 41 51  
Email: [tlb@tirant.com](mailto:tlb@tirant.com)  
[www.tirant.com](http://www.tirant.com)  
Librería virtual: [www.tirant.es](http://www.tirant.es)  
DEPÓSITO LEGAL:  
ISBN: 978-84-1183-972-3

Si tiene alguna queja o sugerencia, envíenos un mail a: [atencioncliente@tirant.com](mailto:atencioncliente@tirant.com). En caso de no ser atendida su sugerencia, por favor, lea en [www.tirant.net/index.php/empresa/politicas-de-empresa](http://www.tirant.net/index.php/empresa/politicas-de-empresa) nuestro Procedimiento de quejas.

Responsabilidad Social Corporativa: [http://www.tirant.net/Docs/RSC\\_Tirant.pdf](http://www.tirant.net/Docs/RSC_Tirant.pdf)

# Índice

<b>1. Inicio</b> .....	13
1.1 INTRODUCCIÓN .....	13
1.2 TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN.....	14
1.3 METODOLOGÍA DE ANÁLISIS.....	18
1.4 LOS INICIOS DEL WESTERN SONORO EN ESPAÑA.....	20
1.5 LA CENSURA CINEMATOGRAFICA EN ESPAÑA.....	25
<b>2. Westerns americanos (I)</b> .....	29
2.1 AÑOS 40.....	29
2.1.1 John Ford.....	29
• <i>La diligencia (1944) / Stagecoach (1939)</i> .....	29
• <i>Pasión de los fuertes (1948) / My Darling Clementine (1946)</i> .....	35
2.1.2 Los hermanos James.....	40
• <i>Tierra de audaces (1948) / Jesse James (1939)</i> .....	40
• <i>La venganza de Frank James (1950) / The Return of Frank James (1940)</i> .....	47
2.2 AÑOS 50.....	51
2.2.1 Películas polémicas en E.E.U.U.....	51
• <i>Duelo al Sol (1953) / Duel in the Sun (1946)</i> .....	51
• <i>Solo ante el peligro (1953) / High Noon (1952)</i> .....	61
2.2.2 Sin reparos.....	66
• <i>Río Grande (1953) / Rio Grande (1950)</i> .....	66
• <i>Filón de plata (1955) / Silver Lode (1954)</i> .....	71
2.2.3 Estreno simultáneo en España:.....	76
• <i>El tren de las 3.10 (1958) / 3:10 to Yuma (1957)</i> .....	76
• <i>Duelo de titanes (1958) / Gunfight at the O.K. Corral (1957)</i> .....	81
2.2.4 John Wayne salda cuentas pendientes.....	85
• <i>Misión de audaces / The Horse Soldiers (1959)</i> .....	85
• <i>Río Bravo / Rio Bravo (1959)</i> .....	90
2.3 AÑOS 60 (I).....	95
2.3.1 Las muchas caras de John Ford.....	95
• <i>Centauros del desierto (1961) / The Searchers (1956)</i> .....	95
• <i>El hombre que mató a Liberty Valance / The Man who Shot Liberty Valance (1962)</i> .....	100
• <i>El gran combate / Cheyenne Autumn (1964)</i> .....	104
2.4 CONCLUSIONES.....	109

<b>3. El Eurowestern hispano</b> .....	111
3.1 INTRODUCCIÓN.....	111
3.2 EL PRECURSOR JOAQUÍN LUIS ROMERO MARCHENT.....	120
• <i>El Coyote (1955)</i> .....	120
• <i>La justicia del Coyote (1958)</i> .....	125
• <i>El sabor de la venganza (1964)</i> .....	129
3.3 EUROWESTERN ESPAÑOL, ESTILO NORTEAMERICANO.....	134
• <i>Gringo (1964)</i> .....	134
• <i>Brandy (1964)</i> .....	138
3.4 EL EUROWESTERN QUE LO CAMBIÓ TODO.....	144
• <i>Por un puñado de dólares (1965)</i> .....	144
3.5 RINGO, LA PRIMERA FRANQUICIA DEL EUROWESTERN.....	151
• <i>Una pistola para Ringo (1965)</i> .....	151
• <i>El retorno de Ringo (1965)</i> .....	157
3.6 TRAGEDIA CLÁSICA Y EUROWESTERN.....	162
• <i>7 dólares al rojo (1966)</i> .....	162
• <i>La furia de Johnny Kidd (1969)</i> .....	166
3.7 DJANGOS.....	169
• <i>Django (1967)</i> .....	169
• <i>Mestizo (1966)</i> .....	175
• <i>Oro maldito (1967)</i> .....	179
3.8 HITOS DEL EUROWESTERN HISPANO.....	185
• <i>El precio de un hombre (1967)</i> .....	185
• <i>El hombre que mató a Billy el Niño (1967)</i> .....	191
3.9 ESTRELLATO INTERNACIONAL, DIRECCIÓN ESPAÑOLA.....	194
• <i>Comanche blanco (1968)</i> .....	194
• <i>Los desesperados (1969)</i> .....	198
• <i>El hombre de Río Malo (1973)</i> .....	202
3.10 EUROWESTERN HISPANO PARÓDICO-POLÍTICO.....	205
• <i>En el Oeste se puede hacer... amigo (1973)</i> .....	205
• <i>¡Viva la muerte...tuya! (1974)</i> .....	210
3.11 CONCLUSIONES.....	216
<b>4. Westerns americanos (II)</b> .....	219
4.1 AÑOS 60 (II).....	219
4.1.1. Hispanización del western americano.....	219
• <i>El regreso de los siete magníficos (1967) / The Return of the Seven (1966)</i> .....	219
4.1.2 Tradición vs. Revolución.....	226
• <i>El póker de la muerte / 5 Card Stud (1968)</i> .....	226
• <i>Grupo salvaje / The Wild Bunch (1969)</i> .....	231

4.2 AÑOS 70.....	235
4.2.1 Resaca censora .....	235
• <i>Incidente en Ox-Bow (1973) / The Ox-Bow Incident (1943)</i> .....	235
• <i>El forajido (1976) / The Outlaw (1943)</i> .....	239
4.2.2 El western revisionista.....	244
• <i>Pequeño gran hombre (1971) / Little Big Man (1970)</i> .....	244
• <i>El fuera de la ley (1977) / The Outlaw Josey Wales (1976)</i> .....	252
4.3 AÑOS 80 .....	256
4.3.1 El adiós del western .....	256
• <i>La puerta del cielo (1981) / Heaven's Gate (1980)</i> .....	256
4.3.2 Savia nueva .....	260
• <i>Arma joven (1989) / Young Guns (1988)</i> .....	260
4.4 AÑOS 90 .....	264
4.4.1 Despedida y revitalización .....	264
• <i>Sin perdón / Unforgiven (1992)</i> .....	264
4.4.2 Desmontando a Wyatt Earp .....	269
• <i>Tombstone: la leyenda de Wyatt Earp / Tombstone (1994)</i> .....	269
• <i>Wyatt Earp (1994)</i> .....	273
4.5 AÑOS 00.....	277
4.5.1 Segundo intento de recuperación .....	277
• <i>Open Range (2003)</i> .....	277
4.5.2 Revisión.....	280
• <i>El asesinato de Jesse James por el cobarde Robert Ford / The Assassination of Jesse James by the Coward Robert Ford (2007)</i> .....	280
• <i>El tren de las 3.10 (2008) / 3:10 to Yuma (2007)</i> .....	282
4.6 AÑOS 10.....	286
4.6.1 Remake .....	286
• <i>Valor de ley (2011) / True Grit (2010)</i> .....	286
4.6.2 Westerns versión Tarantino .....	290
• <i>Django desencadenado / Django Unchained (2013)</i> .....	290
• <i>Los odiosos ocho / The Hateful Eight (2015)</i> .....	293
4.7 CONCLUSIONES.....	298

<b>5. Bibliografía citada .....</b>	<b>301</b>
-------------------------------------	------------

<b>6. Índice de nombres y títulos .....</b>	<b>307</b>
---	------------